



Bruksanvisning för batteriladdare

Bruksanvisning for batterilader

Instrukcja obsługi ładowarki do akumulatorów

Operating Instructions for Battery Charger

608-029



SV	Bruksanvisning i original
NO	Bruksanvisning i original
PL	Instrukcja obsługi w oryginale
EN	Installation instructions in original

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

- Denna bruksanvisning innehåller viktiga instruktioner för ett säkert handhavande av batteriladdaren. Läs och spara den för framtida bruk.
- Utsätt inte laddaren för regn eller snö.
- Batteriladdaren är endast avsedd för uppladdning av blybatterier. För att undvika brandrisk, elektriska stötar och andra säkerhetsrisker får laddaren inte användas som DC-källa eller ackumulator.
 - Batteriladdaren är avsedd för ordinära ackumulatorer och underhållsfria ackumulatorer med en kapacitet på 20 – 90 Ah.
- Om laddaren spricker eller skadas på annat sätt får den inte användas.
- Försök inte att plocka isär laddaren på egen hand. Reparationer får endast utföras av en auktoriserad serviceverkstad. Rådfråga din återförsäljare. Felaktig montering kan medföra brandrisk och elektriska stötar.
- Använd inte batteriladdaren om nätkabeln eller stickkontakten är skadad på något sätt. Av säkerhetsskäl får nätkabeln endast bytas ut eller repareras av en auktoriserad serviceverkstad.
- Laddaren skall vara avstängd och bortkopplad från eluttaget när batteriet ansluts eller fränkopplas.
- Under uppladdning avger batterier en viss mängd väte och syre. Denna blandning kan explodera. Det är därför viktigt att säkerställa en god ventilation och att undvika gnistbildning, rökning, etc.
- När du arbetar med blybatterier skall du ha gott om rent vatten nära till hands om någon olycka skulle inträffa. Vätskan i batterierna är starkt frätande. Den får inte komma i kontakt med huden och i synnerhet inte ögonen. Om du kommer i kontakt med batterivätska, rengör och skölj omedelbart det drabbade området med rikliga mängder vatten och uppsök sedan läkare för kontroll.
- Blybatterier lagrar stora energimängder. Se till att metallföremål inte kommer i kontakt med laddarens plus- och minuspoler samtidigt. Detta resulterar annars i en kortslutning som kan orsaka brand och personskador.

TEKNISKA DATA

Ingående spänning	230 V $\pm$ 6 V ~ 50 Hz
Ingående ström	0,45 A
Utgående spänning	6 V / 12 V
Utgående ström	Långsam: 2,0 A $\pm$ 10 % Snabb: 6,3 A $\pm$ 10 % 9 A $\pm$ 10 % (effektiv)

HANDHAVANDE

FUNKTIONER OCH EGENSKAPER

Gnistskydd

Batteriladdaren är utrustad med en gnismotverkande krets. Om laddaren hanteras på ett felaktigt sätt (batteriklämmor ansluts eller avlägsnas när laddaren inte är avstängd) kontrollerar denna krets effektivt eventuell gnistbildning för ökad säkerhet.

Kortslutningsskydd och polomkastningsskydd

Laddaren har en lastövervakande krets. Laddarens utström blockeras i händelse av kortslutning, polomkastning eller för låg initial batterispänning (<3 volt) och återställs när lasten åter blir normal.

Överbelastningsskydd

I händelse av för stor batterikapacitet eller partiell kortslutning stängs laddarens utström av och laddaren låses i detta läge. Lasten måste avlägsnas och laddaren måste stängas av för att återställa laddaren.

PLACERING OCH GRÄNSTEMPERATURER

- Placera batteriladdaren på en väl ventilerad och ren plats som ej är utsatt för direkt solsken eller korrosiv gas och på avstånd från andra värmekällor. Placera laddaren på ett plant och stadigt underlag så att den inte kan välta, och på så stort avstånd från batteriet som möjligt.
- Om batteriets temperatur under uppladdning överskrider 45 °C skall uppladdningen avbrytas. Temperaturen kan hållas nere genom forcerad kylning.

ANVÄNDNING

1. Kontrollera vätskenivån i batteriet och fyll på batterivätska vid behov.
2. Skruva på locken till battericellerna, men dra inte åt helt så att gasen som bildas kan evakueras, detta för att förhindra att batteriet brister om det lilla hålet i locken är igentäppta.
3. Anslut laddarens röda kabelklämma till batteriets pluspol (+) och den svarta klämman till minuspolen (-).
4. När du ansluter klämmorna, vrid dem något på batteripolerna för att avlägsna smuts och oxidering och därigenom erhålla en god elektrisk kontakt.
5. Anslut laddaren till eluttaget.
6. När batterivätskans specifika vikt är 1,28, koppla loss laddaren från eluttaget och avlägsna de två klämmorna. Uppladdningen av batteriet är nu klar.

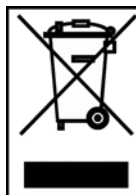
FELSÖKNING

Problem	Möjliga orsaker	Åtgärder
Ingen laddström	1. Dålig kontakt i eluttaget. 2. För låg initial batterispänning. 3. Batteriets plus- och minuspoler är oxiderade och/eller smutsiga. 4. Batteriet är skadat.	1. Reparera eller byt ut eluttaget. 2. Byt ut batteriet. 3. Rengör polerna. 4. Reparera eller byt ut batteriet.
För låg laddström	1. Batteriets plus- och minuspoler är oxiderade och/eller smutsiga. 2. Batteriet är för gammalt (polplätering åldras). 3. Batteriet är fullt uppladdat.	1. Rengör polerna. 2. Byt ut batteriet. 3. Ingen åtgärd.

Med reservation för tryckfel och konstruktionsändringar som vi inte kan råda över. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på telefon: 0200-88 55 88.

Jula AB, Box 363, 532 24 SKARA

www.jula.se



Värna om miljön!

Får ej slängas bland hushållssopor!
Denna produkt innehåller elektriska eller elektroniska komponenter som skall återvinnas.
Lämna produkten för återvinning på anvisad plats t.ex. kommunens återvinningsstation.

SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk!

- Denne bruksanvisningen inneholder viktige opplysninger for sikker bruk av batteriladeren. Les den og ta vare på den for fremtidig bruk.
- Laderen må ikke utsettes for regn eller snø.
- Batteriladeren er kun beregnet på opplading av blybatterier. For å unngå brannfare, elektrisk støt og annen sikkerhetsrisiko må laderen ikke brukes som DC-kilde eller akkumulator.
 - Batteriladeren er beregnet på vanlige akkumulatorer og vedlikeholdsfrie akkumulatorer med en kapasitet på 20 – 90 Ah.
- Laderen må ikke brukes hvis den sprekker eller skades på andre måter.
- Ikke forsøk å ta fra hverandre laderen på egen hånd. Reparasjoner må kun utføres av et autorisert serviceverksted. Rådfør deg med forhandleren. Feilaktig montering kan medføre brannfare og elektrisk støt.
- Batteriladeren må ikke brukes hvis nettkabelen eller støpselet er skadet. Av sikkerhetsgrunner må nettleidingen kun skiftes ut eller repareres av et autorisert serviceverksted.
- Laderen skal være avslått og frakoblet strømuttaket når batteriet kobles til eller fra.
- Batterier avgir en viss mengde fuktighet og oksygen under opplading. Denne blandingen kan eksplodere. Det er derfor viktig å sørge for god ventilasjon og unngå gnistdannelse, røyking etc.
- Når du jobber med blybatterier, skal du ha rikelig med rent vann tilgjengelig hvis det skulle skje et uhell. Batterivæsken er sterkt etsende. Den må ikke komme i kontakt med huden og spesielt ikke øynene. Hvis du kommer i kontakt med batterivæske, må du umiddelbart vaske og skylle det aktuelle området med store mengder vann og deretter oppsøke lege for kontroll.
- Blybatterier lagrer store energimengder. Pass på at metallgjenstander ikke kommer i kontakt med laderens pluss- og minuspoler samtidig. Dette kan nemlig føre til en kortslutning som kan forårsake brann og personskader.

TEKNISKE DATA

Inngangsspenning	230 V $\pm$ 6 V ~ 50 Hz
Inngangsstrøm	0,45 A
Utgangsspenning	6 V / 12 V
Utgangsstrøm	Langsom: 2,0 A $\pm$ 10 % Hurtig: 6,3 A $\pm$ 10 % 9 A $\pm$ 10 % (effektiv)

BRUK

FUNKSJONER OG EGENSKAPER

Gnistbeskyttelse

Batteriladeren er utstyrt med en gnistmotvirkende krets. Hvis laderen håndteres på en feilaktig måte (batteriklemmene kobles til eller fjernes når laderen ikke er avslått), kontrollerer denne kretsen effektivt eventuell gnistdannelse for økt sikkerhet.

Kortslutningsvern og beskyttelse mot feil polaritet

Laderen har en lastovervåkende krets. Laderens utgangsstrøm blokkeres ved kortslutning, feil polaritet eller for lav initial batterispenning (<3 Volt) og gjenopprettes når lasten blir normal igjen.

Overbelastningsvern

Ved for stor batterikapasitet eller partiell kortslutning slås laderens utgangsstrøm av, og laderen låses i denne posisjonen. Lasten må fjernes, og laderen må slås av for å tilbakestille laderen.

PLASSERING OG GRENSETEMPERATURER

- Plasser batteriladeren og et godt ventilert og rent sted som ikke er utsatt for direkte sollys eller korrosiv gass, og på god avstand fra andre varmekilder. Laderen skal plasseres på et jevnt og stabilt underlag, slik at den ikke kan velte, og på så stor avstand fra batteriet som mulig.
- Hvis batteriets temperatur under opplading overskrider 45 °C, må oppladingen avbrytes. Temperaturen kan holdes nede ved forsert kjøling.

BRUK

1. Kontroller væsknivået i batteriet og fyll på batterivæske ved behov.
2. Skru på lokkene til battericellene. Pass på at du ikke skrur lokkene helt til, slik at den gassen som dannes, kan slippe ut. Dette for å forhindre at batteriet går i stykker hvis det lille hullet i lokkene er tildekket.
3. Laderens røde kabelklemme kobles til batteriets plusspol (+), og den svarte klemmen kobles til minuspolen (-).
4. Når du kobler til klemmene, vrir du dem litt på batteripolene for å fjerne skitt og oksidering, slik at det oppnås en god, elektrisk kontakt.
5. Koble laderen til strømuttaket.
6. Når batterivæskens spesifikke vekt er 1,28, kobler du laderen fra strømuttaket og fjerner de to klemmene. Batteriet er nå ferdig ladet.

FEILSØKING

Problem	Mulige årsaker	Tiltak
Ingen ladestrøm	1. Dårlig kontakt i strømuttaket. 2. For lav initial batterispenning. 3. Batteriets pluss- og minuspoler er oksiderte og/eller skitne. 4. Batteriet er skadet.	1. Reparer eller bytt strømuttaket. 2. Bytt batteriet. 3. Rengjør polene. 4. Reparer eller bytt batteriet.
For lav ladestrøm	1. Batteriets pluss- og minuspoler er oksiderte og/eller skitne. 2. Batteriet er for gammelt (belegget på polene eldes). 3. Batteriet er ferdig ladet.	1. Rengjør polene. 2. Bytt batteriet. 3. Ingen tiltak.

Med forbehold om trykkfeil og konstruksjonsendringer utenfor vår kontroll. Ved eventuelle problemer, kontakt vår serviceavdeling på telefon 67 90 01 34.

Jula Norge AS, Solheimsveien 6–8, 1471 LØRENSKOG

www.jula.no



ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

- Niniejsza instrukcja obsługi zawiera ważne informacje dotyczące bezpiecznego użytkowania ładowarki. Zapoznaj się z niniejszą instrukcją i zachowaj ją na przyszłość.
- Nie narażaj ładowarki na działanie deszczu lub śniegu.
- Ładowarka jest przeznaczona wyłącznie do ładowania akumulatorów kwasowo-ołowiowych. Aby uniknąć ryzyka pożaru, porażenia prądem i innych niebezpieczeństw, nie należy używać ładowarki jako źródła prądu stałego ani akumulatora.
 - Ładowarka jest przeznaczona do ładowania akumulatorów zwykłych i bezobsługowych o pojemności pomiędzy 20 a 90 Ah.
- Nie należy używać pękniętej ani uszkodzonej w inny sposób ładowarki.
- Nigdy nie próbuj samodzielnie naprawiać ładowarki. Napraw może dokonywać wyłącznie autoryzowany serwis. Zasięgnij porady swojego sprzedawcy. Nieprawidłowy montaż może spowodować zagrożenie pożarowe i porażenia prądem.
- Nie używaj ładowarki, jeśli kabel zasilający lub wtyczka są w jakikolwiek sposób uszkodzone. Ze względów bezpieczeństwa kabel zasilający może zostać poddany wymianie lub naprawie wyłącznie w autoryzowanym serwisie.
- Podczas podłączania i odłączania akumulatora ładowarka powinna być wyłączona i odłączona od prądu.
- Akumulatory mogą wydzielać pewną ilość wodoru i tlenu. Mieszanina tych substancji może wybuchnąć. Dlatego też istotne jest zapewnienie dobrej wentylacji i zapobieganie powstawaniu iskier, dymu itd.
- Podczas pracy z akumulatorami kwasowo-ołowiowymi miej pod ręką zapas czystej wody w razie wypadku. Płyn w akumulatorach jest silnie żrący. Płyn nie powinien stykać się ze skórą i w szczególności z oczami. Jeśli dojdzie do kontaktu płynu akumulatorowego z ciałem, należy wyczyścić i opłukać to miejsce dużą ilością wody i skonsultować się z lekarzem.
- Akumulatory kwasowo-ołowiowe mogą gromadzić duże zapasy energii. Zwróć uwagę, aby żaden metalowy przedmiot nie miał kontaktu z dodatnim i ujemnym biegunem ładowarki równocześnie. Może to doprowadzić do zwarcia, a w konsekwencji do pożaru i obrażeń ciała.

DANE TECHNICZNE

Napięcie wejściowe	230 V $\pm$ 6 V ~ 50 Hz
Prąd wejściowy	0,45 A
Napięcie wyjściowe	6 V/12 V
Prąd wyjściowy	Ładowanie wolne: 2,0 A $\pm$ 10%
	Ładowanie szybkie: 6,3 A $\pm$ 10%
	9 A $\pm$ 10% (efektywne)

OBSŁUGA

FUNKCJE I WŁAŚCIWOŚCI

Zabezpieczenie przeciwiskrowe

Ładowarka jest wyposażona w fabrycznie zamontowany obwód przeciwiskrowy. Jeśli ładowarka jest obsługiwana w nieprawidłowy sposób (zwarcie zacisków, zdejmowanie zacisków przy włączonej ładowarce), obwód chroni przed powstawaniem iskier.

Zabezpieczenie przed zwarciem i zamianą biegunów

Ładowarka posiada obwód kontrolujący obciążenie. Prąd wyjściowy ładowarki jest blokowany w przypadku zwarcia, zamiany biegunów lub zbyt niskiego napięcia początkowego (< 3 V) oraz włącza prąd, kiedy sytuacja wróci do normy.

Zabezpieczenie przeciwprzeciążeniowe

Jeśli akumulator ma zbyt dużą pojemność lub dojdzie do częściowego zwarcia, zabezpieczenie wyłącza prąd wyjściowy, a ładowarka zostaje zablokowana w tym położeniu. Należy odłączyć obciążenie i wyłączyć ładowarkę, aby przywrócić ładowanie.

LOKALIZACJA I TEMPERATURY GRANICZNE

- Ładowarkę należy umieścić w dobrze wentylowanym i czystym miejscu, które nie jest narażone na bezpośrednie działanie promieni słonecznych ani na działanie gazów powodujących korozję. Ładowarkę należy umieścić w odległości od innych źródeł ciepła. Połóż ładowarkę na płaskim i równym podłożu tak, aby nie mogła się przewrócić. Ładowarka powinna znajdować się jak najdalej od akumulatora.
- Jeśli temperatura akumulatora podczas ładowania przekroczy 45°C, należy przerwać ładowanie. Temperaturę można obniżyć poprzez wymuszenie dodatkowego chłodzenia.

SPOSÓB UŻYCIA

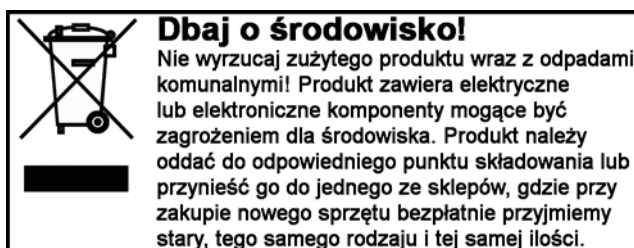
- Sprawdź poziom płynu w akumulatorze i w razie potrzeby uzupełnij.
- Przykręć pokrywę ogniów akumulatora, ale nie dokręcaj jej całkowicie. Pozwala to na ulotnienie tworzącego się gazu i zapobiega pęknięciu akumulatora, gdyby mały otwór w pokrywie był zatkany.
- Podłącz czerwony zacisk ładowarki do bieguna dodatniego (+), a czarny zacisk do bieguna ujemnego (-).
- Podłączając zaciski, przekręć je przy biegunie akumulatora, aby usunąć zabrudzenia i rdzę. Polepszy to jakość połączenia elektrycznego.
- Podłącz ładowarkę do gniazdka.
- Jeśli gęstość płynu akumulatorowego wynosi 1,28, odłącz ładowarkę z gniazdka i odłącz zaciski. Ładowanie akumulatora jest zakończone.

WYKRYWANIE USTEREK

Usterka	Możliwe przyczyny	Środki zaradcze
Brak ładowania	- Zły stan styków w gniazdku. - Za niskie napięcie początkowe akumulatora. - Biegun dodatni i ujemny akumulatora są zardzewiałe i/lub zanieczyszczone. - Akumulator jest uszkodzony.	- Napraw lub wymień gniazdko. - Wymień akumulator. - Wyczyść bieguny. - Napraw lub wymień akumulator.
Za mały prąd ładowania	- Biegun dodatni i ujemny akumulatora są zardzewiałe i/lub zanieczyszczone. - Akumulator jest za stary (powłoka biegunów zużywa się). - Akumulator jest w pełni naładowany.	- Wyczyść bieguny. - Wymień akumulator. - Brak.

Z zastrzeżeniem prawa do błędów w druku i zmian konstrukcyjnych, które są od nas niezależne. W razie ewentualnych problemów skontaktuj się telefonicznie z naszym działem obsługi klienta pod numerem: 801 600 500.

Jula Poland Sp. z o.o., ul. Malborska 49, 03-286 Warszawa, Polska
www.jula.pl



SAFETY INSTRUCTIONS

Read these instructions carefully before use

- These Operating Instructions contain important instructions for the safe operation of the battery charger. Read and save the instructions for future use.
- Do not expose the charger to rain or snow.
- The battery charger is only intended for charging lead-acid batteries. To avoid the risk of fire, electric shock and other safety risks, the charger must not be used as a DC source or accumulator.
 - The battery charger is intended for regular accumulators and maintenance-free accumulators with a capacity of between 20 Ah and 90 Ah.
- If the charger cracks or is damaged in some other way, it must not be used.
- Do not attempt to dismantle the charger yourself. Repairs must only be carried out by an authorised service centre. Consult your dealer. Improper installation may result in electric shock or fire.
- Do not use the battery charger if the power cord and/or plug are damaged in any way. For safety reasons, the power cord must only be replaced or repaired by an authorised service centre.
- The charger must be turned off and disconnected from the power outlet when connecting or disconnecting the battery.
- During charging, batteries emit a certain amount of hydrogen and oxygen. This mixture can explode. It is therefore important to ensure good ventilation and to avoid spark formation, smoking, etc.
- When working with lead-acid batteries, you should have plenty of clean water close at hand in case an accident should occur. The fluid in the batteries is extremely corrosive. This must not come into contact with the skin, and especially not with the eyes. If you come into contact with battery fluid, clean and rinse the affected area immediately with copious amounts of water and then seek medical attention.
- Lead-acid batteries store large amounts of energy. Ensure that metal objects do not come into contact with the charger's positive and negative terminals at the same time. This will otherwise result in a short-circuit that can cause fire and personal injury.

TECHNICAL DATA

Input voltage	230 V $\pm$ 6 V ~ 50 Hz
Input current	0.45 A
Output voltage	6V/12V
Output current	Slow: 2.0 A $\pm$ 10%
	Fast: 6.3 A $\pm$ 10%
	9 A $\pm$ 10% (effective)

OPERATION

FUNCTIONS AND FEATURES

Spark protection

The battery charger is equipped with an anti-spark circuit. If the charger is operated incorrectly (battery clips are connected or removed when the charger is not turned off), this circuit effectively controls any spark formation for increased safety.

Short-circuit protection and terminal reversal protection

The charger has a load-monitoring circuit. The charger's output current is blocked in the event of a short-circuit, terminal reversal or excessively low initial battery voltage (<3 volts), and is restored when the load returns to normal.

Overload protection

In the event of excessively large battery capacity or a partial short-circuit, the battery charger's output current is turned off and the charger is locked in this position. The load must be removed and the charger must be turned off to reset the charger.

LOCATION AND TEMPERATURE LIMITS

- Position the battery charger in a well-ventilated, clean location where it is not exposed to direct sunlight or corrosive gases, and away from other heat sources. Place the charger on a flat, stable surface so that it cannot tip over, and as far from the battery as possible.
- If the battery's temperature during charging exceeds 45°C, stop charging. The temperature can be kept down though forced cooling.

USE

1. Check the fluid level in the battery and top up with battery fluid if necessary.
2. Screw the covers onto the battery cells, but do not tighten them fully, in order that the gas that is formed can be evacuated; this prevents the battery from bursting if the small hole in the cover becomes blocked.
3. Connect the charger's red cable clip to the battery's positive terminal (+) and the black clip to the negative terminal (-).
4. When you connect the clips, turn them a little on the battery terminals to remove dirt and oxidation and thereby achieve a good electrical contact.
5. Connect the charger to the power outlet.
6. When the battery fluid's specific weight is 1.28, disconnect the charger from the power outlet and disconnect the two clips. The battery has now finished charging.

TROUBLESHOOTING

Problem	Possible cause	Action
No charging current	1. Poor contact in the power socket. 2. Initial battery voltage too low. 3. The battery's positive and negative terminals are oxidised and/or dirty. 4. The battery is damaged.	1. Repair or replace the power socket. 2. Replace the battery. 3. Clean the terminals. 4. Repair or replace the battery.
Charging current too low	1. The battery's positive and negative terminals are oxidised and/or dirty. 2. The battery is too old (terminal plating has aged). 3. The battery is fully charged.	1. Clean the terminals. 2. Replace the battery. 3. No action.

Subject to printing errors and design changes over which we have no control. In the event of problems, please contact our service department.
www.jula.com

